

## La Lionetta

(b)

*Andante con moto*

2. Co - sa che tu re - mi - ra Gin - gin d'ai -  
 mor Gin - gin d'ai mo - re - mi la re -  
*rubato*  
 mi - ra per - ché tu sei bel - la io se tu vuoi ve -  
 nir con mi a la guer - ra io  
 se tu vuoi ve - nir con mi a la guer - ra .

1.

[IN]netta la va la va  
 la va 'n sël camp a tirar la rava  
 con su (Gingenga?) in or che la rimirava.

2.

Cosa che tu remira Gingin d'aimor  
 Gingin d'aimor  
 mi la remira perchè tu sei bella  
 io se tu vuoi venir con mi a la guerra  
 io se tu vuoi venir con mi a la guerra.

3.

No no la guerra  
 mi vado pa  
 perchè si mangia male e si dor per terra.

4.

No no per terra tu dorme pa  
 tu dormerai sul letto di piume  
 con quattro bersaglieri che ti fan l'amore.

5.

Sonadori soné soné  
 soné pur una bella marciada  
 che la Lionetta la va a l'armata.

**TRADUCTION**

1. Lionette s'en va s'en va / dans le champ ramasser les raves / En compagnie de [IN] qui la regardait. / 2. Que regardes-tu "Gingin" chéri / Je te regarde parce que tu es belle / Si tu veux venir nous allons en guerre / 3. Non non en guerre je n'y vais pas / Je ne veux pas y aller / Parce qu'on mange peu et on dort par terre. / 4. Mais tu ne dormiras pas par terre / Tu dormiras sur un lit de plumes / Avec quatre militaires qui te font l'amour. / 5. Oh joueurs jouez / Jouez donc une belle marche / Pour Lionette qui va à l'armée.

**REMARQUES**

Dans toutes les versions, le titre de la chanson est *La Violetta*, seule celle de Nigra porte le titre *La Lionetta*. C'est la plus vieille des versions publiées, celle que les institutrices ont recueilli à Arnad est donc intéressante. C'est une chanson du XVII<sup>e</sup> siècle.

**SOURCE**

Témoïn: Marie Challancin (\*1887)  
 Enquêteur: Irene Rolland  
 Lieu: Arnad  
 Date: 1980/81  
 Cote: Fb 2

**BIBLIOGRAPHIE**

- ALBANESE G., CORNOLDI A., *80 canti della montagna*, p. 11
- BIANCHI P., MAGGINI R., *canti e musiche p. nel Ticino*, (disco)
- FERRARO G., *Canti popolari piemontesi ed emiliani*, p. 199
- GRASSA V., *La montagna c'invita a cantare così*, p. 75
- JONA E., *Le canzonette che fecero l'Italia*, p. 56
- LAGNIER E., *Enquête*, p. 121
- NIGRA C., *Canti popolari*, Vol.II, p. 559
- SAVONA V., STRANIERO M., *Canti della Grande Guerra*, vol. II, p. 478, 480, 481
- VIAZZI L., GIOVANNINI A., *Cantanaja*, p. 18
- VIGLIEMO A., *Indagine Canavese*, p. 63